

新编俄语教程

РУССКИЙ ЯЗЫК

3

杨雷英 主编

上海外语教育出版社

新 编 俄 语 教 程

(供四年制本科俄语专业零起点学生用)

第 三 册

上海外国语学院俄语系编

上海外语教育出版社

新编俄语教程

第三册

上海外国语学院俄语系编

上海外语教育出版社出版

(上海外国语学院内)

前 言

本书为《新编俄语教程》第三册。供四年制本科俄语专业零起点(学过英语或其他语种)学生第三学期使用。

《教程》第三册共有两种用书:一、学生用书,二、教师用书。

《教程》第三册学生用书共十五课,每五课为一个阶段。每隔四课安排复习课。全册共有单词 1500 多个。

《教程》第三册编写原则

1. 语音不再单独列出,但考虑到低年级打基础的需要,在词汇课的练习中安排了语音练习。语法、词汇仍单独列出,它们之间相互配合,各成体系。

1) 根据由近及远的教学法原则,在第一、二册国情介绍的基础上适当扩展题材:编排了反映当前苏联政治生活、社会生活及人们共同关心的问题的文章,也有反映历史背景、科技成就及人物介绍等方面的文章。课文取材于原文,经过删节或改写而成。

2) 语法材料的编写继续以实践为主,辅以简要说明,贯彻了精讲多练的原则。

3) 从语言的交际原则出发,为保证学生具备书面交际的能力,每课课文后面都安排了应用文的书写格式。

2. 《教程》第三册的技能训练按读、说、写、译的顺序安排。考虑到平行开设的视听课,相应减少了听的练习,适量增加了写和译的练习。“读”作为初级阶段知识输入的主要途径,在本册仍然得到了充分重视。每课都配有副课文。“说”作为低年级贯彻始终的技能训练,本册提出了更高的要求。除了继续加强按情景对话的训练外,还增加了与课文题材有关并与实际生活密切结合的各种口语训练形式,如:开会讨论,发言,参加座谈会,采访等。每个练习前都编有提示和引导材料,以开阔学生思路。“写”从本册开始结合课文内容适当安排了一些写短文的练习,如填写表格,写信,写申请书,写自传等。“译”从本册开始增加了译的练习。为使学生少犯“逐字翻译”的错误,汉译俄练习后一般都附有提示和引导材料。

3. 本册练习仍按第一、二册的编写原则,力求使练习能真正服从交际的需要。不仅有单句练习,而且有适量的以文章形式出现的练习。练习尽量培养多方面能力的需要:如有帮助学生提高独立工作能力型的,也有旨在训练各种技能型的,信息输入型的,以及发展思维型的,可根据学生具体情况选择使用。

单词统计方面的说明

1. 语法、练习以及应用文书写格式中出现的生词不计入词汇表。
2. 练习中查生词一项中的生词计入词汇表。

课时安排

第三学期上课 18 周,期中、期末复习、考试两周。每周 10 课时。每一课文约需 15 课时。

词汇 正课文	7 课时
副课文	3 课时
应用文	1 课时
语法	3 课时
泛读	1 课时

参加本书编写的有杨雷英、丁宝源、吉贵珍、季元龙等同志。本书编写过程中苏联专家М. Дубограева. Л.Дьяченко 对文字进行了校阅。实践课教研室王长春同志对本书提出了不少宝贵意见。倪波同志对全书进行了审阅。

上海外语教育出版社顾霞君同志在教材编写原则及内容挑选方面都给予了我们不少具体指导。对他们们的热情帮助,我们在此表示衷心的感谢。

限于编者水平,缺点、错误在所难免。我们热忱欢迎对本书提出批评、指教。请来函告上海外国语学院俄语系。

编 者
1989.7

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1

Лексика	1
I. Тексты: 1. Каким должен быть комсомольский руководитель?	1
2. Письмо Шурика	10
II. Оформление деловых бумаг и писем: Частное неофициальное письмо	15
Грамматика	17
名词各格的意义和用法	17

УРОК 2

Лексика	26
I. Тексты: 1. Вернется ли женщина на кухню?	26
2. Первая победа	35
II. Оформление деловых бумаг и писем: Тексты поздравлений	41
Грамматика	42
I. 并列复合句中连接词的用法	42
II. 插入语和插入句	45

УРОК 3

Лексика	49
I. Тексты: 1. Как работать над собой	49
2. Культура поведения	58
II. Оформление деловых бумаг и писем: Сообщение, объявление и извещение	64
Грамматика	65
I. 同位语	66
II. 句子的独立次要成分	67
III. 独立确切成分	69

УРОК 4

Лексика	73
I. Тексты: 1. Выезд на картошку	73
2. Выход из положения	81
II. Оформление деловых бумаг и писем: Письмо-благодарность	84

Грамматика	85
I. 带-ся动词的意义	85
II. 主动语句和被动语句	88

УРОК 5

Повторение	93
------------------	----

УРОК 6

Лексика	104
I. Тексты: 1. Трижды Василий	104
2. Для чего иногда нужен букет?	113
II. Оформление деловых бумаг и писем: Характеристика, анкета	118
Грамматика	119
I. 动名词	119
II. 共性名词和不变化名词	120
III. 呼语	122

УРОК 7

Лексика	126
I. Тексты: 1. Таня	126
2. Сочинение	134
II. Оформление деловых бумаг и писем: Заявление	137
Грамматика	138
I. 集合数词	138
II. 只用单数或复数的名词	141

УРОК 8

Лексика	147
I. Тексты: 1. Простой русский человек	147
2. Вальс в день свадьбы	154
II. Оформление деловых бумаг и писем: Письмо-приглашение	158
Грамматика	159
I. 句子的同等成分和总括词	159
II. 限定代词	163

УРОК 9

Лексика	171
I. Тексты: 1. Горький	171
2. На горе Вэре	177

II. Оформление деловых бумаг и писем: Автобиография	181
Грамматика	182
I. 谓语与主语的一致关系	182
II. 定语与被说明语的一致关系	186
III. 语气词не与其它词连写或分写的规则	187

УРОК 10

Повторение	191
------------------	-----

УРОК 11

Лексика	203
I. Тексты: 1. Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина ...	203
2. Советская пресса	212
II. Оформление деловых бумаг и писем: Письмо-просьба	217
Грамматика	218
I. 分数	218
II. 倍数的增加	221

УРОК 12

Лексика	224
I. Тексты: 1. Мы взяли землю в долг	224
2. Лес	232
II. Оформление деловых бумаг и писем: Письмо-жалоба	236
Грамматика	236
I. 接续从句	236
II. 比较从句	237
III. 语气词和感叹词	238

УРОК 13

Лексика	246
I. Тексты: 1. Ташкентская симфония	246
2. Стихия и человек	255
II. Оформление деловых бумаг и писем: Телеграмма-соболезнование	259
Грамматика	260
I. 带有数个从句的主从复合句	260
II. 无连接词复合句	263

УРОК 14

Лексика	269
---------------	-----

I. Тексты: 1. Что дает химия народному хозяйству	269
2. Пластмассы	277
II. Оформление деловых бумаг и писем: Пригласительный билет	282
Грамматика	283
I. 动词时间的转义用法	283
II. 动词命令式的转义用法	284
III. Было与动词连用	285

УРОК 15

Повторение	288
------------------	-----

СЛОВАРЬ.....	299
--------------	-----

Урок 1

Лексика

1. Тексты: 1. Каким должен быть комсомольский руководитель?

2. Письмо Шурика

II. Оформление деловых бумаг и писем: Частное неофициальное письмо

Грамматика

名词各格的意义和用法

Текст 1

Каким должен быть комсомольский руководитель?

Каким должен быть комсомольский руководитель?

Валентина -- первый секретарь Н-ского^① обкома комсомола.

Деловая женщина. Как она живёт, работает, что её тревожит и радует?..

— Как работаю? -- переспросила Валья. -- Интересно, потому что уже найден контакт с людьми.

— Каким, по-вашему, должен быть комсомольский руководитель?

— Генератором идей и первоклассным мастером диалога. Что это значит? Если со мной не согласны, я свожу разговор к обсуждению, спору, где в итоге можно или подтвердить идею, или отказаться от неё. Мой любимый вопрос собеседнику: «Твоё мнение?»

— Чего не хватает как руководителю лично вам?

— Выдержки -- я слишком эмоциональна. И, наверное, ещё много другого, но это -- главный недостаток. Он мне часто мешает. Но я ... борюсь с ним и с собой.

— В Н-ской области 2,5 миллиона комсомольцев, эта крупная организация считается одной из сильных в стране. В чём залог успешной работы?

— В перестройке. Молодёжи это сделать легче, чем людям старшего поколения. Стараемся работу вести так, чтобы каждый в первую очередь спрашивал с себя. Если бы все люди поняли, что надо жить, как говорят у нас «на полную катушку»,^② то, может быть, не было бы в стране тех острых проблем, которые и ночью не дают нам покоя ...^③

— Какого главного правила вы придерживаетесь в работе?

— Не считаю себя умнее всех. Тот, кто сомневается, меньше делает ошибок.

— Как вы понимаете человеческий фактор?

— Я как руководитель должна влюбить человека в дело, но сделать это так, чтобы он подумал, что сам к этому пришёл.

— Любите комплименты?

— Ну, не знаю ... Но выглядеть всегда стараюсь хорошо и очень стесняюсь, если в одежде или в причёске что-то не так. Слежусь за модой ... И вообще ничто женское мне не чуждо!

— А что у вас самое-самое для души?

— Книжки. Вместе с дочкой занимаюсь спортивной гимнастикой -- надо быть всегда в форме.

— А если бы вам, Валя, предоставили возможность заниматься только семьёй?

— Никогда бы не согласилась! Как же я без людей, без проблем, трудностей? Без того бешеного ритма? Нет, не смогу!

Примечания

① Н-ский某某的, например, н-ская область 某个州

② На полную (всю) катушку (прост.) использовать все имеющиеся возможности, 尽一切可能, 尽全力 например: Жми на полную катушку 加油干。Жить на полную катушку. 生活得很充实。

③ не давать (кому) покоя 不让...安静, 打扰

Словарь

руководитель (м.) 领导者, 领导人; 指导者

секретарь (м.) 书记, 秘书

тревожить (2) несов, кого-что 使不安, 使担心

встревожить (2) сов.

контакт 接触; 联系

генератор 发电机; (转)能出主意的人

идея 思想, 观念; 想法, 主意

мастер 能手, 行家; 工长, 班长; 工匠; 健将, 名手

диалог 对话

сводить, -жy, -дишь несов. кого-что к чему 把...引导到..., 把...化为...

свести, -дy, -дeшь сов.

спор 争论

итоr 结果, 总结

подтверждать (1) несов. кого-что 证明是正确的, 承认

подтвердить, -жy, -дишь сов.

собеседник 交谈者, 对话人

мнение 意见, 见解; 评价

лично (нареч.) 本人, 个人; 亲自, 亲身

выдержка 毅力, 自制力; 沉着, 镇静; 耐力

слишком (нареч.) 太, 过于, 过份

эмоциональный 易动感情的, 易激动的

недостáток 缺点, 缺陷, 毛病, 短处
 организа́ция 组织; 机构, 机关, 团体
 залóг 保证, 保障, 担保
 поколе́ние 代, 辈
 кату́шка (绕线卷的)轴, 筒管
 пробле́ма 问题(需要研究解决的理论或实际问题)
 поко́й 安静, 安宁
 пра́вило 常规, 规则
 фа́ктор 因素
 влюби́ть, -блю́, -бишь, сов. кого в кого-что 使…爱上…
 влюба́ть (1) несов.
 комплиме́нт 恭维话; 赞美的话
 стесня́ться (1) несов. кого-чего, с инф. 感到拘束, 怕难为情
 постесня́ться (1) сов.
 причёска 梳某种发型; 发式, 发型
 мо́да 时髦; 时装式样
 фо́рма 形状
 предоста́вить, -влю, -вишь сов. кому-что 赋予, 授于, 提供
 предоста́влять (1)
 трудо́сть (ж.) 困难
 бе́шенный 疯狂的
 ритм (生活中)节奏; (声音, 动作中的)旋律, 节律

Упражнения и задания

1. Найдите в словаре текстуальное значение следующих слов.

отказываться	придерживаться
хватать	следить
сомневаться	чуждый

2. Сравните знакомые и выделенные незнакомые слова, объясните, какая между ними связь.

дело	человек	область комитет
деловой	человеческий	обком
первый класс	спросить	стройка
первоклассный	переспросить	перестройка

3. Переведите следующие предложения-советы на китайский язык.

- 1) Никогда не отказывайтесь от полезного совета и дружеской помощи.
- 2) Никогда не отказывайтесь от малого в работе -- из малого складывается великое.
- 3) Никогда не отказывайтесь от своих слов.
- 4) Никогда не отказывайтесь от своего мнения, не защитив его.

- 5) Надо всегда следить за своим поведением.
 - 6) Надо постоянно следить за здоровьем и личной гигиеной.
 - 7) Надо всегда следить за чистотой и порядком в аудитории.
 - 8) Надо постоянно следить за всем, что происходит в стране и за ее пределами.
4. Составьте из данных слов предложения.
- 1) Мы, придерживаться, такой, правило: разрешить, международный, конфликты (冲突) путем (通过...途径), диалог.
 - 2) Постоянно, вести, диалог, со, свой, студенты, -- это, помогать, взаимопонимание.
 - 3) Новый, классный, руководитель, сразу, найти, контакт, со, ребята.
 - 4) Чтобы, урок, идти, оживленно, очень, важный (кратк.ф.) контакт, со, студенты.
 - 5) Тесный, контакт, с, люди, — это, залог, успешный, работа.
 - 6) Он, энергичный, у, он, сильно, развить (прич.), чувство, долг. Единственный, его, недостаток — молодость.
 - 7) Мы, не, должен, бояться, когда, другие, указывать, на, наш, недостатки, и, критиковать (批评) их.
 - 8) Неправильно, быть, бы, в, все, недостатки, молодые, люди, винить (责怪) только, комсомол. Воспитание, молодой, человек, у, мы, в, страна, дело, общегосударственный.
 - 9) Как, комсомольский, руководитель, он, должен, всегда, открыто, прямо, честно, высказывать, свой, мнение.
 - 10) — Какой, у, вы, мнение, о, наш, новый, комсомольский, руководитель?
 - 11) Там, где, знать, его, лично, мнение, о, он, быть, хороший.
 - 12) Современный, китайский, молодежь, быть, работать, упорно (сравн. степ.) и настойчиво (сравн. степ.), чем, старший, поколение, в, строительство, новый, жизнь.
5. Докажите реплики, употребляя глаголы: хватать — хватить, сомневаться.

I

Образец: — У вас серьезный недостаток. Вы курите.

— Обещаю вам, я буду бороться с ним и у меня хватит на это воли.

- 1) — Могу тебе дать только сто рублей на дорогу.
— ...
- 2) — Почему вы решили поехать на Север работать?
— ...
- 3) — Почему вы не посещаете лекции по истории философии?
— ...
- 4) — Большой ли опыт у этого преподавателя?
— ...
- 5) — В вагоне много народа?
— ...
- 6) — Ну, как? Осмотрели Пекин?

- ...
- 7) — Как идет у вас работа? Много ли у вас рабочих?
- ...
- 8) — Как он работает? Ведь он очень молод?
- ...
- 9) — Все ребята купили билеты на спектакль?
- ...
- 10) — Выберем Алешу секретарем?
- ...

II

Образец: — Почему вы отказываетесь от предложения быть секретарем институтского комитета комсомола.

— ... Сомневаюсь, что я смогу справиться с этой работой.

- 1) — Как по-вашему, эта книга понравится читателям?
- ...
- 2) — Как вы думаете, будет ли он хорошим комсомольским руководителем?
- ...
- 3) — Ну, как? Все будет в порядке?
- ...
- 4) — Почему вы отказываетесь от этой работы?
- ...
- 5) — Почему вы не поручаете ему это сделать?
- ...

6. Составьте микродиалоги, используя следующие выражения и слова.

Образец: — В этом году в моде одежда спортивного фасона.

— Да, это понятно. Она очень красива, практична (实用), удобна (舒适) и делает фигуру стройной.

Слова для справки

современная женская (мужская) мода

войти в моду

выйти из моды

быть в моде

одеваться по моде

одеваться старомодно

отставать от моды

следить за модой

джинсы 牛仔裤

джинсовая куртка 牛仔衣

жакет 茄克衫

летучая мышь 蝙蝠衫

расклешенное платье 宽松衫

одежда спортивного фасона 运动衫式的服装

7. Выполните упражнение по фонетике.

1) Правильно прочитайте отрывок из текста.

— Каким, по-вашему, должен быть комсомольский руководитель? //

— Генератором идей/и первоклассным мастером диалога. // Что это значит? //

Если со мной не согласны, / я свожу разговор к обсуждению, / спору, / где в
итоге можно или подтвердить идею, / или отказаться от нее. // Мой любимый
вопрос собеседнику: / «Твое Мнение?» //

— Чего не хватает как руководителю лично вам? //

— Выдержки / — я слишком эмоциональна. // И, наверное, еще многого другого, / но
это / — главный недостаток. // Он мне часто мешает. // Но я / ... борюсь с ним
и с собой. //

- 2) Прослушайте текст несколько раз. Обозначьте членение, место интонационного центра и тип ИК.

Слово первокурсникам

Корреспондент газеты «Московский университет» обратился к ряду первокурсников с вопросом, почему они выбрали именно свой факультет. Вот что они ответили.

Маша Крылова (филологический факультет): Я еще в школе решила стать филологом. С 8-го класса начала заниматься в МГУ, в школе юного филолога. Участвовала в филологических олимпиадах. И вот я студентка филфака.

Владимир Андреев (экономический факультет): Мои родители — экономисты. Они любят свою профессию и считают, что состояние экономики является определяющим фактором жизни страны. Я решил пойти по их пути и стал студентом экономического факультета.

Людмила Климова (юридический факультет): Я приехала в Москву из города Ростова. После окончания школы 2 года работала в народном суде, была секретарем. Там я впервые встретила профессию юриста. Это профессия очень интересная и нужная, и я решила стать юристом. В университете я бы хотела изучать международное право.

8. Ответьте на вопросы викторины.

- 1) Расшифруйте аббревиатуру ВЛКСМ.

- а. Всероссийский ленинский коммунистический союз молодежи.
- б. Всесоюзный ленинский коммунистический союз молодежи.
- в. Всесоюзный ленинский комсомольский союз молодежи.

- 2) Когда был создан ВЛКСМ?

- а. 1926 б. 1918 в. 1924

- 3) Что это за организация ВЛКСМ?

- а. общественная организация только передовой рабочей молодежи
 - б. общественная организация только передовой крестьянской молодежи
 - в. общественная организация передовой молодежи
- 4) Каким было первичное название этой организации?
- а. Российский коммунистический союз молодежи
 - б. Всероссийский ленинский коммунистический союз молодежи
 - в. Российский ленинский коммунистический союз молодежи
- 5) Когда эта организация была переименована в ВЛКСМ?
- а. 1924 б. 1922 в. 1926
- 6) Сколько комсомольцев в СССР?
- а. около 40 мил. б. около 20 мил. в. около 10 мил.
- 7) Сколько юношей и девушек ежегодно принимаются в ряды ВЛКСМ?
- а. около 4 мил. б. около мил. в. около 10 мил.
9. Какими самыми необходимыми качествами должен обладать комсомольский работник?
Из чего складывается его авторитет?

Он должен ...

- 1) быть строгим и требовательным, но доброжелательным человеком;
- 2) быть терпеливым и великодушным;
- 3) отличаться душевной тонкостью;
- 4) самостоятельно мыслить, стремиться к знаниям, уважать окружающих и трезво относиться к собственным успехам;
- 5) уметь не только рассказывать, но и других слушать;
- 6) быть постоянным другом и помощником молодежи;

а не должен ...

- 1) быть временным командиром, который умеет только читать нравоучения;
- 2) быть сухим, равнодушным;
- 3) часто «выходить из себя»;
- 4) считать себя умнее других;
- 5) бояться говорить правду в глаза.

10. Прочитайте характеристики всех кандидатов и обсудите со своими товарищами, кого вы выберете секретарем комсомольской организации? Почему?

достоинства

недостатки

Володя

- 1) серьезный молодой человек
- 2) отличник
- 3) парень общительный, отзывчивый

Он не умеет самостоятельно мыслить

Вася

- 1) хорошо учится
- 2) очень принципиальный человек

Он любит поучить, что хорошо, а что плохо

